

Dodatek č.1 ke Smlouvě o výpůjčce s posledním datem podpisu dne 23. 3. 2020	Amendment no. 1 to Loan Agreement with last signature date 23rd March 2020
PPD Investigator Services LLC., se sídlem 929 North Front St, Wilmington, NC 28401, USA jménem společnosti MorphoSys AG, IČ: HRB 121023 DIČ: DE 15506 9821 německou společností se sídlem na adrese Semmelweisstrasse 7, 82152 Planegg, Německo jako půjčitel (dále jen „půjčitel“) a	PPD Investigator Services LLC., with its registered address at 929 North Front St, Wilmington, NC 28401, USA on behalf of MorphoSys AG, ID: HRB 121023 VAT number: DE 15506 9821 a German company with a principal place of business at Semmelweisstrasse 7, 82152 Planegg, Germany as the Lender (hereinafter the “ Lender ”) and
Všeobecná fakultní nemocnice v Praze se sídlem: U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2, Česká republika IČO: 000 64 165 DIČ: CZ00064165 zastoupená: XXX jako vypůjčitel (dále jen „vypůjčitel“)	Všeobecná fakultní nemocnice v Praze Registered address: U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2, Czech Republic ID: 000 64 165 TAX ID: CZ00064165 Represented by: XXX as the Borrower (hereinafter the “ Borrower ”)
Společně dále jen „ Strany “	(hereinafter collectively referred to as the “ Parties ”)
uzavírají dnešního dne v souladu s ustanovením čl. V, odst. 1 Smlouvy o výpůjčce uzavřené mezi půjčitelem a vypůjčitelem s posledním datem podpisu dne 23. 3. 2020, která je u vypůjčitele evidovaná pod sp.zn.: PO 55/S/20 (dále jen „ smlouva o výpůjčce “), k této smlouvě tento	have on this day, pursuant to Article V, paragraph 1 of the Loan Agreement entered between the Lender and the Borrower, with last signature date on 23rd March 2020, which is filed at the Institution of the Borrower under file identifier: PO 55/S/20 („ Loan Agreement “), entered into this
d o d a t e k č . 1 :	A m e n d m e n t n o . 1 :
I. Předmět dodatku	I. Subject of the Amendment
1. Článek I. 1. smlouvy o výpůjčce bude v celém svém rozsahu vymazán a nahrazen novým článkem I. 1.: „Půjčitel zajistil vypůjčení zdravotnických přístrojů EKG: - EKG, Mortara Instrument, Inc., ELI 150c, Serial No.: XXX - EKG, Mortara Instrument, Inc., ELI 150c, Serial No.: XXX v celkové hodnotě: 5500 USD (dále jen „ předmět výpůjčky “) vypůjčiteli. 2. Článek II. 1. smlouvy o výpůjčce bude zcela vymazán.	1. Section I. 1. of the Loan Agreement shall be deleted and replaced by the following new Section I. 1.: „The Lender has arranged for the loan of the following medical devices: - EKG, Mortara Instrument, Inc., ELI 150c, Serial No.: XXX - EKG, Mortara Instrument, Inc., ELI 150c, Serial No.: XXX Total Value: 5500 USD (hereinafter the „ Subject of Loan “) to the Borrower. 2. Section II. 1. of the Loan Agreement shall

3. Příloha smlouvy o výpůjčce „Seznam dodané zdravotnické techniky“ bude v celém svém rozsahu vymazána a nahrazena novou přílohou „Seznam dodané zdravotnické techniky“, která je součástí tohoto dodatku.	be deleted in its entirety. 3. The Attachment to the Loan Agreement „List of Provided Medical Devices“ shall be deleted in its entirety and replaced by the new Attachment „List of Provided Devices“ attached hereto.
II. Závěrečná ustanovení	II. Final Provisions
1. S výjimkou změn provedených tímto dodatkem bude smlouva o půjčce nadále plně platná a účinná. Tento dodatek č. 1 je tímto začleněn a je součástí smlouvy o výpůjčce. V případě jakéhokoli konfliktu nebo rozporu mezi smlouvou o výpůjčce a tímto dodatkem č. 1 má přednost dodatek č. 1. 2. Tento dodatek č. 1 je vyhotoven ve dvou stejnopisech s platností originálu, z toho po jednom vyhotovení obdrží každá smluvní strana. 3. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. 4. Smluvní strany se dohodly, že v rozsahu, v jakém je to požadováno příslušnými právními předpisy, zejména zákonem České republiky č. 340/2015 Sb., o registru smluv, bude dodatek uveřejněn ve veřejném registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že vypůjčitel uveřejní verzi dodatku, kterou mu za tímto účelem připraví a poskytne půjčitel nebo jim pověřený zástupce nejpozději v den podpisu dodatku, a to v strojově čitelném formátu v elektronické podobě zasláním na emailovou adresu XXX. Notifikace správce registru smluv o uveřejnění dodatku bude zaslána na e-mail pověřené osoby půjčitele na adresu XXX.	1. Except as expressly amended hereby, the Loan Agreement shall continue in full force and effect. This Amendment no. 1 is incorporated and made a part of the Loan Agreement. In the event of any conflict or inconsistency between the Loan Agreement and this Amendment no. 1 the latter shall prevail. 2. This Amendment no. 1 is made in two counterparts, each with the validity of the original, whereof each party shall receive one. 3. This Amendment enters into force and effect on the day it is signed by both parties. 4. The Parties agree that to the extent required by applicable law, in particular by the Czech Act no. 340/2015 Coll., on Agreements Register, this Amendment shall be published in the public register. The Parties agree that the Borrower shall publish the version of this Amendment as prepared and provided by the Lender or authorized person on his behalf for these purposes by the date of execution hereof, electronically in machine-readable form at XXX. Publication notification of the register administrator shall be sent to the Lender's designee at XXX.
Příloha: Seznam dodané zdravotnické techniky	Attachment: List of provided medical devices

Vypůjčitel/ Borrower

podpis/by _____

XXX

dne/date _____

Půjčitel/ Lender

podpis/by _____

jméno / name:

dne/date _____